

СБОРНИКЪ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Томъ XX, № 6.

РАЗЫСКАНІЯ

ВЪ

ОБЛАСТИ РУССКИХЪ ДУХОВНЫХЪ СТИХОВЪ.

Академика А. Н. Веселовскаго.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Императорской Академіи Наукъ.

(Вас. Остр., 9 лн., № 12.)

1879.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Декабрь 1879 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій*.

РАЗЫСКАНИЯ ВЪ ОБЛАСТИ РУССКИХЪ ДУХОВНЫХЪ СТИХОВЪ.

(Академика А. Н. Веселовскаго.)

I.

Греческій апокрифъ о св. Ѳеодорѣ.

Древне-русское отреченное сказаніе о св. Ѳеодорѣ, освободившемъ свою мать отъ змѣя, издано было не разъ: г. Пыпинъ по Румянцевскому Торжественнику начала XVI вѣка, № 436 ¹⁾, проф. Тихонравовымъ по рукописи Троицко-Сергіевской Лавры XVI вѣка, № 648 ²⁾, и г. Прохоровымъ по списку XVII вѣка, ему принадлежащему ³⁾. Къ двумъ первымъ текстамъ апокрифа, представляющимъ существенно одну и ту же редакцію, и третьему, предлагающему рассказъ нѣсколько болѣе развитый, присоединяется нынѣ и греческій, печатаемый нами по вѣнской рукописи Cod. hist. graec. № CXXVI л. 56 слѣд. Важность его для русскаго изслѣдователя заключается въ удостовѣреніи того факта, что извѣстные намъ русскіе пересказы отреченной статьи переведены съ греческаго, что оригиналъ ихъ не многимъ разнился отъ сообщаемого вѣнскаго; что на Руси знали наконецъ и такую редакцію сказанія, въ которой сохранилась одна подробность вѣнской легенды, утратившаяся въ ея

¹⁾ Памятники старинной русской литературы III (СПБ. 1862 г.) стр. 142—145.

²⁾ Тихонравовъ, Памятники Отреч. русск. литер. II стр. 93—99.

³⁾ Христіанскія древности и археологія, кн. I (1864 г.) стр. 58—64.

русскихъ рукописныхъ пересказахъ. Къ послѣднему выводу приводитъ сличеніе вѣнскаго текста съ его далекими отраженіями въ русскихъ духовныхъ стихахъ о Ѳеодорѣ Тиронѣ.

Зависимость послѣднихъ отъ апокрифическаго чуда не подлежитъ сомнѣнію; точнѣе: отъ русскихъ рукописныхъ пересказовъ чуда, если принять догадку г. Кирпичникова, что *житъ*, по которому переѣзжаетъ Ѳеодоръ въ духовномъ стихѣ, могъ явиться между прочимъ подъ вліяніемъ непонятаго народнымъ пѣвцомъ выраженія славянской статьи: о колодезѣ, прикрытомъ *кытою* ¹⁾. Это даетъ намъ право непосредственно сличать духовный стихъ съ вызвавшимъ его славянскимъ апокрифомъ, пополняя его нѣкоторыми новыми чертами изъ вѣнскаго текста. Приемы народнаго пѣсеннаго творчества выяснятся намъ тѣмъ ярче, чѣмъ точнѣе очерченъ матеріалъ, изъ котораго приходилось творить пѣсню. Изученіе подобнаго рода имѣетъ и общій интересъ, распространяющійся на всю область народнаго эпоса: сближая опредѣленные образы апокрифа съ тѣми измѣненіями, которымъ они подверглись въ стихѣ, мы облегчимъ себѣ рѣшеніе въ такихъ случаяхъ, когда на лицо одна лишь народная обработка какого нибудь эпическаго сюжета, а его литературный оригиналъ является искомымъ, или предположительнымъ. Разумѣется, точнаго рѣшенія въ подобнаго рода вопросахъ добиться трудно, потому что то, что представляется намъ приемомъ народно-поэтической переработки, можетъ оказаться результатомъ припоминанія, внѣшняго перенесенія сходнаго эпизода изъ одной пѣсни въ другую, изъ стиха въ былинку, или на оборотъ — по аналогіи.

Обращаясь къ сравнительному изученію стиха и апокрифа, мы общаемъ остановиться лишь на общихъ чертаніяхъ того и другаго.

Въ апокрифѣ царю снится страшный сонъ: онъ видѣлъ

¹⁾ Сл. Кирпичниковъ, Источники нѣкоторыхъ духовныхъ стиховъ въ Ж. М. Н. Пр. 1877, октябрь, стр. 146.

«человѣка сановника копѣе на люди имуща и оружіе имуща въ руцѣ свои на обѣ страны остро и другое за собою; опоясався и первое нападе на мя и абіе избоде мя и мышца не остави». Царь спрашиваетъ своихъ князей: не видалъ ли кто того человѣка; тѣ отвѣкиваются. Увидѣвъ, что царь опечаленъ и огорченъ такимъ отвѣтомъ, Теодоръ самъ рѣшается ѣхать на поиски, ѣдетъ «сквозь языки незнаемы, иже закона не знаютъ», и наконецъ находитъ въ Сиріи, въ пещерѣ, прикрытой вѣтвями, нѣсколько сарацинъ, мушинъ, женщинъ и дѣтей, которыхъ, связавъ, приводитъ въ римскую землю. Въ числѣ плѣнниковъ царь находитъ и того «сановника», который поразилъ его во снѣ; велитъ казнить его вмѣстѣ съ нѣкоторыми другими, иныхъ заточить, а отроковъ и женъ отдать въ рабство.

Этотъ первый эпизодъ апокрифа можно назвать *поѣздкой Теодора противъ Сарацинъ*; человѣкъ, представшій царю въ сновидѣніи, ихъ сановникъ; греческій текстъ даетъ ему ближайшее опредѣленіе: ἀραλῆς, что означаетъ *царя*.—Въ русскомъ стихѣ Сарацины и ихъ царь замѣнены царемъ Іудейскимъ, силой жидовской; потому-ли что въ разсказѣ о борьбѣ христіанъ съ невѣрными жидовская сила являлась болѣе понятнымъ терминомъ для выраженія врага христіанскаго имени? Въ такомъ толкованіи позволено усумниться потому именно, что русскій былевой эпосъ излюбилъ для выраженія такого общаго понятія другую этнографическую особь: Татаръ. Не отнести ли созданіе стиха, или лучше, первую народную переработку апокрифа, къ временамъ, когда еще жива была память о жидовской силѣ, какъ дѣйствительно враждебной для Руси? Въ богатырѣ «жидовинѣ» русскихъ былииъ, съ которымъ борются Илья и Добрыня, уже другіе усматривали представителя древней Хазаріи.

Дальнѣйшая разработка апокрифическаго разсказа въ народномъ стихѣ вызываетъ разнообразныя вопросы, и лишь предположительные отвѣты на многіе изъ нихъ. Можно вообще говорить о пріемахъ народнаго творчества, по которымъ оно претворило данное литературное содержаніе; но возможнымъ

представляется и прямое воздѣйствіе уже сложившихся былинъ на тотъ или другой эпизодъ стиха.

Русскій народный эпосъ не обнаруживаетъ особой любви къ мотиву «сновидѣнія». Этимъ можно объяснить, что сновидѣніе апокрифической легенды разработано въ русскомъ стихѣ, какъ дѣйствительно случившееся: тамъ сарацинскій властитель угрожаетъ во снѣ царю, поднимъ на него оружіе; здѣсь идетъ рѣчь о дѣйствительномъ нападеніи, и оружіе обращается въ стрѣлу, пущенную въ христіанскій городъ со словами вызова.

Царь Константинъ Самойловичъ (или Сауйловичъ вм. Самуиловичъ) молится у заутрени, когда къ городу подступилъ царь Юдейскій съ силой Жидовскою.

Прилетала каленѣ стрѣла,
На стрѣлѣ было подписано:
«Царь Констинкинъ Самойловичъ!
«Отдай градъ ты охотою:
«Не отдашь градъ охотою,
«Мы возмемъ градъ мы неволею»

(Безсоновъ Кал. I № 122 и варьянтъ къ № 125.)

Царь вызываетъ своихъ князей-бояръ:

А вы ой еси, князя-бѣяре,
Гости богатые, люди почестныя!
Кому ѣхать супротивъ мово недруга,
Кому ѣхать супротивъ царя Юдейскаго,
Супротивъ его силы Жидовскія?

(ib. № 124; сл. № 122, 125 и варьянтъ.)

Всѣ отмалчиваются; вызывается одинъ Θεодоръ.

Когда грозное сновидѣніе обратилось въ вражеское нашествіе, поѣздка за вражымъ сарациномъ стала битвой, казнь плѣнныхъ—побіеніемъ жидовской силы, съ которой долго сражается Θεодоръ,

Ни пиваючи ни ядаючи,
 Сы стримѣнъ ногъ не вымаючи,
 Съ добра коня не слѣзаючи,
 Побиваетъ силу Жидовскую.
 Топить яво кровь Жидовская,
 Ожа по колѣна и по поясъ,
 По его груди бѣлыя.
 Онъ ударилъ копьемъ во сыру землю:
 «Мать сыра земли, хлѣбородница!
 «Разступиси на четыре на стороны».
 Разступилась мать сыра земля
 На четыре на стороны,
 Пожирала кровь Жидовскую.

(ib. № 124; сл. 122, 125 и варианты.)

Источники этой эпической амплификаціи ясны. Во второмъ эпизодѣ апокрифа, повѣствующемъ о битвѣ Θεοδωρα съ змѣемъ, Θεοδωρ, побѣдивъ его, оказывается замкнутымъ въ вертепѣ чудовища, задерживавшаго воду. По молитвѣ угодника Господь посылаетъ къ нему архангела «и пропусти *воду* тещи первымъ путемъ . . . и изыде вода *яко рѣка велика*» (καὶ ἐξῆλθεν τὸ ὕδωρ ὡς ἐκ ποταμοῦ μέγας). Великая рѣка вызвала образъ *потопа*; сближеніе перваго (битва съ жидовской силой) и втораго эпизода (битва съ змѣемъ) стиха объясняетъ тождественность образовъ: Θεοδωра *топитъ* кровь жидовской рати, имъ побитой, а съ другой стороны «рѣка велика» апокрифа обращается въ нѣкоторые редакціяхъ стиха въ *кровавый потопъ*:

Потопляетъ кровь змѣиная,
 И доброму молодцу по бѣлу грудь;
 Онъ воткнулъ копьѣ въ сырѹ землю,
 Онъ раскрылъ книгу Евѡнгеля
 Во зрыданьяхъ слѡва не вымолвить,
 Во слезахъ слѡва не ѡбозрѣть:

«О Господи да Спасъ милосливый!

«Разступися, мать сыра́ земля,

«На четыре на сто́роны,

«Прожри кровь змѣиную,

«Не давай намъ погибнути

«Во кровѣ во змѣйныя».

По его умоленію,

По святому упрошенію,

Разступилась сыра́ земля

На четыре на сто́роны

Прожирада кровь змѣиную.

(ib. № 122; сл. 121, 123, 124 и варьянтъ къ № 125.)

Въ греческомъ чудѣ царь обращается къ Θεодору съ воззваніемъ: *τέχνη*, которое понято вообще, какъ естественное обращеніе старшаго къ младшему. Русскіе пересказы не только передаютъ *τέχνη* словомъ «чадо», но и понимаютъ его реально: о Θεодорѣ говорится: и приять молитву отъ *отца*. Народному стиху оставалось лишь развить эти черты подробнѣе: Θεодоръ могъ прямо явиться въ немъ *сыномъ* царя, малолѣтнимъ, что объясняетъ съ своей стороны предостереженіе отца юному богатырю, напрашивавшемуся на трудный подвигъ. Когда на вызовъ царя, кто хочетъ выйти супротивникомъ жидовской силы, «никто не выбирается», и «старый прячется за малыми»,

Выходило его чадо милое,

Младъ человекъ Ѳѣдоръ Тириновъ,

И возговорить таково слово:

«Государь ты мой *батюшко*,

Царь Костянтинъ Сауйловичъ!

Дай ты мнѣ свое великое благословленіе,

Дай ты мнѣ збую ратную

И вострѣ копьѣ булатное,

Дай добра коня неѣзжалаго,

Сѣделечко новое несживалое:
 Я поѣду супротивъ царя Іудейскаго,
 Супротивъ его силы Жидовскія.
 Царь Костянтинъ Сауйловичъ
 И возгѣворитъ таково слово:
 «Ой ты еси, чадо милое,
 Младъ человѣкъ Ѳѣдоръ Тиринъ!
 Малымъ ты малѣшенекъ,
 И разумомъ тупѣшенекъ,
И отъ роду тебѣ двѣнадцать лѣтъ;
 На бояхъ ты не бывывалъ
 Кровавыхъ ранъ не видывалъ,
 На добрѣ конѣ не сиживалъ,
 Збруей ратной не владывалъ».

(ib. № 125 и варьянтъ; сл. № 124, 122.)

Въ греческомъ апокрифѣ и въ его русскихъ передачахъ съ такой-же мольбой обращается царь къ Ѳеодору, готовящемуся выйти на бой съ змѣемъ: «о чадо Ѳеодоре, его же не можеша творити не помысли творить». Въ экономіи народнаго стиха, представившаго Ѳеодора малолѣткомъ, является вполне естественнымъ, что предостереженіе отца сыну перенесено было съ второго подвига юнаго богатыря на его первую поѣздку.

Такъ переработалось въ народномъ стихѣ содержаніе первой части греческаго апокрифа. Совершилась-ли эта переработка самостоятельно, не опираясь на опредѣленные поэтическіе образцы, черпая свои образы и подробности, отличающія ее отъ книжной легенды, изъ *общихъ* мѣстъ народной пѣсни? Вопросъ этотъ усложняется — существованіемъ русскихъ былинъ съ такимъ же планомъ и развитіемъ, какіе мы склонны были-бы вѣнчить замышленію автора стиха. Михайло Даниловичъ и Ермакъ — такіе-же двѣнадцатилѣтки, какъ Ѳеодоръ, также выступаютъ на сцену, когда вражье войско подошло къ Кіеву, требуя поедин-

щика; какъ царь стиха, такъ и здѣсь Владиміръ обращается за помощью къ князьямъ, боярамъ, поленицамъ; богатыри медлятъ или отпѣкиваются; вызывается Михайло.

А отвѣтъ таковъ держалъ ему Владиміръ князь:
 «Ой же ты, Михайло да Даниловичъ!
 А и ростомъ-то видь ты же есь глупёшенекъ
 Да и разумомъ-то ты же есть малёшенекъ;
 Теперь отъ роду, Михайло, тѣ двѣнадцать лѣтъ».
 (Киѣвск. вып. 3, стр. 45 № 2.)
 На большихъ бояхъ не бывывалъ,
 Страстей-ужастей ты не видывалъ

(ib. стр. 40 № 1.)

Также напрашивается на подвигъ и слышитъ такую-же отповѣдь отъ Владиміра — молодой двѣнадцатилѣтній Ермакъ, являющійся въ одной редакціи былины (№ 92 Гильф.) даже племянникомъ Владиміра, какъ Θεодоръ представляется намъ сыномъ царя ¹⁾).

Аналогін, подобныя указаннымъ, могутъ повести къ заключенію, что авторъ духовнаго стиха, понявъ реально отношенія паря къ Θεодору легенды, какъ отца къ сыну, разработалъ далѣе содержаніе апокрифическаго разсказа по мотивамъ былинь о богатырѣ малолѣткѣ. Мы высказываемъ лишь предположеніе, такъ какъ взаимныя хронологическія отношенія былинь и стиховъ намъ неизвѣстны, и общее между ними восходитъ, быть можетъ, къ болѣе древнимъ формамъ русскаго эпоса.

Перейдемъ ко второй половинѣ русскаго стиха, которая продолжаетъ идти по стезямъ апокрифа, выбирая изъ него существенныя черты, украшая и вмѣстѣ искажая ихъ по приѣмамъ народной поэтики, но болѣе сохраняя планъ цѣлаго, чѣмъ это замѣчено было нами для первой части.

¹⁾ Былины о Михаилѣ Игнатьевичѣ и Ермакѣ послужатъ намъ предметомъ особаго изслѣдованія.

Θеодоръ возвратился съ боевого подвига; его мать ведетъ его коня на водопой и похищена змѣемъ. Въ апокрифѣ Θеодора извѣщаютъ о томъ рабы; въ стихѣ: слуги вѣрные (№ 125), два ангела (№ 122), либо его добрый конь (№ 123 и варьянтъ къ № 125). Θеодоръ сѣтуетъ, снаряжается на новый бой; въ апокрифѣ царь пытается остановить его, и мы видѣли, что русскій стихъ распорядился этимъ эпизодомъ иначе, помѣстивъ его передъ первымъ подвигомъ юнаго богатыря. Можетъ быть, такое же новое приуроченіе слѣдуетъ допустить и для слѣдующихъ подробностей отреченнаго чуда: отвѣчая царю, Θеодоръ обнаруживаетъ неуклонную рѣшимость спасти мать; греческій текстъ заставляетъ его поминать о мукахъ и печаляхъ, которыя она понесла за него при *рожденіи*, о томъ, что она его вскормила своею грудью и ему достоинъ успокоить ее на склонѣ дней. Русскіе пересказы опустили эти черты, но они сходятся съ греческимъ въ томъ, что въ отвѣди Θеодора царю помѣщаютъ такую его просьбу: въ первую субботу поста сотвори память мою! Всѣ эти мотивы разработаны русскимъ стихомъ въ иной связи. Когда Θеодоръ освободилъ мать отъ змѣя,

Онъ сталъ её крѣпко спрашивать:

«Охъ ой еси, роднѣ матушка!

Будетъ ли мое похождение

Супротивъ твоего рожденія?»

— Охъ ты мое чадо милое!

— Не будетъ твое похождение

— Супротивъ моего рожденія. — (№ 121.)

иначе:

Какъ твое-то похождение

Наипаче моего порожденія (варьянтъ къ № 125.)

Точно также помѣстилась въ самомъ концѣ стиха просьба Θеодора о совершеніи ему памяти въ первую субботу великаго поста:

О родимый ты мой батюшка,
 Царь Констинкинъ Самойловичъ!
 Не звоните въ колокола благовѣстные,
 Не служите вы молебны мѣстные:
 Поимѣйте вы, православные,
 Перву недѣлю великаго поста.
 Кто поимѣетъ первую недѣлю великаго поста,
 Того имя будетъ написано у самаго Господа
 Во животныхъ книгахъ.

(№ 122; см. № 124, 125 и варианты.)

Особенность русскаго народнаго пересказа составляетъ эпизодъ о Китъ-рыбѣ (Китъ, Титъ, Кетръ). Мы видѣли выше, какъ толкуетъ г. Кирпичниковъ появленіе этого имени; *китъ* отъ *кыты* апокрифа. Мнѣ кажется болѣе вѣроятнымъ другое объясненіе: въ молитвѣ передъ битвой съ змѣемъ, особенно подробно развитой въ греческомъ текстѣ, Θεόδωρὺς упоминаетъ и о пророкѣ Іонѣ, пожранномъ *китомъ* и изведенномъ изъ его чрева Божьей помощью. Образъ былъ данъ; дальнѣйшее развитіе его въ стихѣ объясняется замѣной кладезя, озера, которое по апокрифу находится во власти змѣя, образомъ синяго моря: къ синему морю (или къ Дунаю) ведетъ поить коня мать Θεοδωρα, изъ за моря налетаетъ на нее змѣй; освободителю приходится идти за море, и народная фантазія приготовила ему чудовищный мостъ, кита, какъ въ сказкѣ о Маркѣ Богатомъ (Афанасьевъ № 173) такой-же китъ лежитъ черезъ все море, а по немъ, какъ по мосту, переправляются и конные и пѣшіе.

Слѣдуетъ замѣтить, что духовный стихъ ничего не знаетъ о «залеганіи» змѣемъ воды или источника, оттого онъ не могъ воспользоваться той чертой апокрифа, что по умерщвленіи змѣя *вода* потекла первымъ путемъ, *яко рыка велика*. Мы видѣли, что русскій стихъ обратилъ ее въ кровавый потопъ; стиху-же принадлежитъ подробность, что Θεόδωρὺς выноситъ свою мать на голѣбѣ, на темени.

И въ апокрифѣ и въ стихѣ Ѳеодоръ побиваетъ сначала малыхъ змѣевъ; «змѣиже великіи не бѣше ту, но въ тѣе поры на поли ловы деющи . . . и принесъ два отрока и .г. елени»; отроковъ для того, чтобы было съ кѣмъ бесѣдовать похищенной красавицѣ, поясняетъ греческій текстъ. Слѣдуетъ и въ стихѣ и въ книжномъ чудѣ битва съ великимъ змѣемъ. Интересно, какъ распорядился русскій стихъ съ эпизодомъ объ отрокахъ—юношахъ. Въ глубокихъ пещерахъ Ѳеодоръ увидѣлъ свою мать,

Сосуть ее двое юноши,
Двое юноши, двое змѣятушки (№ 121)

или просто двѣнадцать змѣенышей (№ 122), которыхъ Ѳеодоръ и убиваетъ, тогда какъ въ апокрифѣ онъ возвращается съ побѣды «съ матерію своею и со двѣма юношема». Эти юноши не связываютъ ли нашъ духовный стихъ съ первообразомъ русскихъ книжныхъ пересказовъ чуда?

Стихъ кончается, какъ мы видѣли, извѣстнымъ пожеланіемъ Ѳеодора о чествованіи его на первой недѣлѣ поста.—Иначе апокрифъ: царь радуется побѣдѣ Ѳеодора «и постави его въ первомъ сану». Когда тотъ царь умеръ, Ѳеодоръ переходитъ въ другой городъ, не названный въ греческомъ текстѣ, въ русскомъ обозначенный именемъ: Пенти Ирахлія, т. е. Гераклея. Здѣсь при Ликийнѣ царѣ усѣкновенъ былъ Ѳеодоръ, говорятъ русскіе пересказы чуда «святаго Ѳеодора *Тирона*», обличая тѣмъ самымъ его смѣшеніе съ Ѳеодоромъ Стратилатомъ, пострадавшимъ при Ликийнѣ и именно въ Гераклеѣ, тогда какъ св. Ѳеодоръ Тиронъ пострадалъ при Максиміанѣ. Такъ и названъ царь-мучитель греческаго чуда.

Подобное-же колебаніе обнаруживается и при имени царя, при которомъ совершились богатырскіе подвиги Ѳеодора, и въ географической обстановкѣ легенды. Въ двухъ извѣстныхъ намъ русскихъ спискахъ XVI вѣка имя царя — Уалентъ (въ спискѣ XVII в.: Василій): царствуетъ онъ въ афуньстѣмъ, афунѣистѣмъ

или-же аѳинѣстѣмъ (рѣк. XVII в.) градѣ; Θεόδωρ живеть въ Андріюкіи. Если разумѣется Андріюкія нашей лѣтописи, Ἀδριακὴ εἰς ἣς τὸ Ἀδριακὸν πᾶλαρος (Хрон. Георгія Амартола, изд. Муральта, стр. 40), то мѣсто дѣйствія, обозначенное такимъ образомъ въ первыхъ строкахъ, перенесено на западъ, въ противорѣчіи съ дальнѣйшей географіей чуда. Нѣтъ-ли здѣсь попытки внѣшняго приуроченія, вызванной какими-нибудь мѣстными отношеніями? Почитаніе св. Θεόδωра въ Венеціи восходитъ въ глубокую древность; съ XIII вѣка его мощи покоятся въ городѣ, считающемъ его своимъ покровителемъ.

Русскій стихъ не даетъ указаній на географію своего источника: его Іерусалимъ или Константиновъ градъ такъ-же чередуются въ пересказахъ и такъ-же неопредѣленно-типичны, какъ и въ былинахъ. — Другое дѣло греческій текстъ: его кругозоръ опредѣленно-восточный; городъ не названъ, Θεόδωρ подвизается при *благочестивомъ царѣ Самуилѣ*. Съ точки зрѣнія русскаго духовнаго стиха Θεόδωρ былъ бы сыномъ этого Самуила.

Русскія былины знаютъ про царя Самуила, хотя искажаютъ его имя по пріемамъ, знакомымъ намъ изъ стиха о Θεόδωрѣ: какъ отецъ его прозывается то *Самойловичъ*, то Сауловичъ (т. е. Самуловичъ), такъ въ былинахъ (Кирѣевскій, Пѣсн. вып. 3 стр. 113 — 124, № 1 и 2) *Самуилъ* является искаженнымъ въ *Саулъ* и Сауръ: его звать по отчеству Леванидовичъ; можетъ быть: сынъ Леона, Льва? Онъ царить въ царствѣ Альберскомъ — или Астраханскомъ; отправляется въ долгій путь «въ дальну орду, въ Половецку землю», либо подъ три царства: Латинское, Литвинское и *Сарочинское*. По одной редакціи былины (Кир. 1. с. № 1) Сарацины берутъ его въ плѣнъ, сажаютъ въ земляную тюрьму. Въ его отсутствіи его жена родить ему сына, юнаго богатыря, который на девятомъ или десятомъ году выѣзжаетъ искать отца и совершаетъ геройскіе подвиги въ Сарочинской землѣ. Имя ему въ одномъ пересказѣ былины: Константиனுшка Сауловичъ, и Константиномъ же Сауловичемъ или Самойловичемъ названъ въ

стихъ отецъ Θεодора, богатыря двѣнадцатилѣтка, побивающаго жидовскую, т. е. первоначально, сарацинскую рать.

Эти совпаденія вызываютъ вопросъ о взаимныхъ отношеніяхъ генеалогій въ былинахъ о Саулѣ и въ стихѣ о Θεодорѣ. Гипотезы представляются различныя.

Если допустить, что авторъ русскаго стиха имѣлъ передъ собою текстъ легенды съ именемъ царя Самуила и связалъ его съ Θεодоромъ отношеніями отца къ сыну, то мы ожидали бы встрѣтить ихъ отраженіе въ стихѣ: Θεодоръ явился бы сыномъ Самуила, Саула или Саура; между тѣмъ, онъ названъ его внукомъ, сыномъ Константина Саулловича. Кому принадлежитъ внесеніе этого имени: былинь или стиху? Пока не найдено греческое чудо о Θεодорѣ съ такимъ именно личнымъ приуроченіемъ, перевѣсъ вѣроятности остается на сторонѣ былины: творцу стиха могло показаться естественнымъ дать въ отца Θεодору такого же богатыря, проявившаго съ юныхъ лѣтъ свою силу въ борьбѣ съ невѣрными. Вѣское противорѣчіе такому рѣшенію можетъ основаться на томъ обстоятельстве, что лишь въ *одной* былинь о Саулѣ его сынъ названъ Константиномъ и что такой единичный случай проще всего истолковать обратнымъ перенесеніемъ имени изъ стиха, гдѣ оно обезпечено нѣсколькими пересказами, въ былинну, стоящую одиноко. Противъ такого заключенія можно замѣтить, что былинь о Саулѣ сохранилось всего двѣ, и что имя Константина, встрѣчающееся въ одной изъ нихъ, получаетъ для критика совершенно иное значеніе, чѣмъ въ томъ случаѣ, если бы былина съ его именемъ являлась одиночной, среди многихъ, его не знающихъ. — Съ другой стороны предложенное мною рѣшеніе ничуть не связываетъ изслѣдованіе, которое пришло бы къ болѣе точнымъ результатамъ, опредѣленнымъ новыми, вновь раскрытыми данными. Пока мы можемъ успокоиться на такихъ результатахъ: и въ отрывкахъ греческаго духовнаго эпоса, рассказывавшихъ о подвигахъ Θεодора, и въ небольшомъ циклѣ русскихъ былинь извѣстно было имя благовѣрнаго царя Самуила. Источника этихъ былинь слѣдуетъ, стало быть, искать на почвѣ,

на которую я указывалъ не разъ и къ которой мнѣ не разъ еще придется вернуться; на почвѣ византийскаго эпоса ¹⁾).

За исправленіе слѣдующаго далѣе греческаго текста приношу благодарность проф. Г. С. Дестунису. Лишь немногія поправки (отмѣченныя буквою В) принадлежатъ мнѣ, остальными примѣчаніями я обязанъ его содѣйствію.

Θαῦμα καὶ διήγησις τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγάλου μάρ-
τυρος Θεοδώρου τοῦ Τύρωνος περὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
τῆς αἰχμαλωτισθείσης ὑπὸ τοῦ δράκοντος.

Ὅσοι μὲν εἰς τὸν φιλάνθρωπον Θεὸν τὰς ἐλπίδας ἐκτιθέμενοι,
καὶ τὴν ἀρχὴν τῆς πίστεως ἐν προσευχῇ ἀποπληροῦντες, κατ' ἐκά-
στην ἡμέραν τὰς δεήσεις μὴ ἐκλείπτωσαν, καὶ πάσης μὲν τῆς
προσδοκούσης καὶ προκειμένης ἡμέρας τοῦ μάρτυρος Θεασάμενοι
τὴν ἀκοὴν καὶ τὸ ὄμμα ἐκκλίνωμεν ἐπὶ τοῖς ἐνδοξοτάτοις αὐτοῦ
θαύμασιν τοῖς περὶ τοῦ δράκοντος γενομένοις. Ἐγένετο γὰρ κατὰ
τοῖς καιροῖς ²⁾ ἐκείνοις τοῦ πιστοτάτου σαμουὴλ βασιλεύοντος,
ἐγράφη ἐν τῇ στρατολογίᾳ στρατιώτης εὐθαλῆς καὶ εὐγενῆς τῷ
γένει, ἀήττητος τῆς ἀνδρείας, ἡγαπημένος πάμπολλα ὑπὸ τοῦ βα-
σιλέως, τοῦνομα Θεόδωρος. ἐν δὲ τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ τῇ χῶρᾳ ἐν ἣ
κατῴκει ὁ βασιλεὺς ἀπεκρατεῖτο ὕδωρ ὀλίγον καὶ κατεκυριεύετο
ὑπὸ δεινοτάτου δράκοντος. κατὰ καιρὸν δὲ ἔδιδεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
βυσίας ταύρους δώδεκα καὶ χριοὺς εἴκοσι πέντε καὶ ἄλλα τιμὰ ³⁾
βρώματα. καὶ οὕτως ἀπέλυεν τὸ ὕδωρ καὶ ἐποτίζετο ὁ λαὸς καὶ τὰ
κτῆνη τῆς πόλεως ἐκείνης. μιᾷ δὲ τῶν ἡμερῶν ὕπνωσεν ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ὡς εἶδεν τὸ ἐνύπνιον ἐφοβήθη λίαν. καὶ ἀναστὰς
τῷ πρωὶ καὶ πέμψας τὸν Θεόδωρον, ἐψήφησεν τὴν στρατολογίαν
αὐτοῦ ἐν τάχει. καὶ μετὰ τοῦτο συναχθέντες, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς

¹⁾ См. пока первую главу моихъ Beiträge zur Erklärung des russischen Heldenepos, въ Archiv f. slav. Philologie III.

²⁾ Ркп. καιριοῖς. Дат. падежи вѣроятно принадлежатъ писцу.

³⁾ Ркп. τιμὰ, въ смыслѣ: цѣнный, дорогой, оставляемъ безъ измѣненія.

δοχήν ¹⁾ μεγάλην καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως ἐκεῖνης. καὶ λέγει αὐτοῖς· εἶδον ἐν ἐνυπνίῳ μου, ἄρχοντές μου, ἄνθρωπον ἄζωστον ²⁾ καὶ ἀμαλήκ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ κρατῶντα ῥομφαίαν καὶ ἐν τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ ἐσπασμένον μάχαιραν, καὶ ἄλλοι τινὲς μετ' αὐτοῦ. ὁ δὲ πρῶτος ἐπέβη μοι καὶ κατέσφαξέ με. καὶ οὐκ ἐφείσατο τῆς βασιλείας ³⁾ μου. καὶ ἀποκριθέντες οἱ ἄρχοντες εἶπον· ἡμεῖς, δέσποτα, τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον οὐκ οἶδαμεν, οὔτε γνωρίζομεν αὐτόν. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν· μὰ τὸν βασιλεύοντά με θεόν. εἰ οὐκ εὔρετῃ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ἀπερρήσω ⁴⁾ τὴν βασιλείαν μου καὶ διωχθῶσιν οἱ ἄρχοντές μου καὶ τὰ στρατεύματά μου καταπέσουσιν. ἰδὼν δὲ ὁ Θεόδωρος τὸν βασιλέα λυπούμενον καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ δήμου, λέγει πρὸς τὸν λαόν· ὁ βασιλεὺς ἐστράτευσεν ἡμᾶς, ἀντὶ δὲ αὐτοῦ ἡμεῖς ἀποθάνομεν, ὁ δὲ αὐτὸς ζήσεται. καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ Θεόδωρος ἀναστὰς τῷ πρῶτῷ ἔλαβεν τὸν ἵππον αὐτοῦ τὸν πρῶτον. καὶ ἐνδυσάμενος τὴν πολεμικὴν αὐτοῦ στολὴν καὶ τὸ ἅρμα αὐτοῦ, διέδραμεν εἰς τὰ ἔσση τὰ μὴ νόμον ἔχοντα. καὶ τὸν ζητούμενον ὑπὸ τοῦ βασιλέως οὐκ εὔρεν. καὶ μετὰ πολλὰς ἡμέρας ἦλθεν εἰς τὴν συρίαν καὶ ἠγγίσεν εἰς μαῦρον ὄρος σκοτεινὸν καὶ διέβη αὐτό. καὶ εἰσῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον καὶ εὔρεν ἐκεῖ διωρυγμένην γῆν καὶ παρ' ἀφανῶν ⁵⁾ κεκληισμένην. καὶ ἐρευνήσας εὔρεν ἐκεῖ ἄμφοδον καὶ εὔρεν σαρακηνούς ὡσεὶ (ἄνδρας τεσσαράκοντα καὶ γυναῖκας ἐγδοήκοντα καὶ) ⁶⁾ παιδας ἑκατέν. καὶ ὡς εἶδεν αὐτοὺς ὁ Θεόδωρος, συνέδησεν αὐτοὺς εὐθὺς καὶ στραφεὶς διώδευσεν εἰς τὰ ἔσση. καὶ φέρων αὐτοὺς ἦλθεν εἰς γῆν τῶν ῥωμαίων ἐνθα ἀνέκειτο ὁ βασιλεὺς. ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὅτι ὁ Θεόδωρος ἔρχεται, ἐπάρας τὰ στρατεύματα

¹⁾ Въ русскихъ текстахъ: гонение. В. Δοχήν принято ими быть можетъ за δῶξιν.

²⁾ Въ русскихъ текстахъ далѣе: опоясався.

³⁾ Ркп. τὴν βασιλείαν μου. Но ниже ст. 20 ἐφείσω сѣ род.

⁴⁾ ἀπερρήσω собственно: я погибну; здѣсь: я утрачу.

⁵⁾ Ркп. παρὰ φάνων, читаемъ: παρ' ἀφανῶν; ἀφάνα = σκίνδαφος; новогреческое ἀφάνα; *Spartium scorpius*, *Poterium spinosum*. Въ славянскомъ переводѣ: китюю затченъ; кыта = *ramus*. В. — Ἀφάνα, φωτὸν ἀγκατερὸν, ἴσως ὁ ἐχινόπους, *chardon étoilé*. Λεξικὸν τῆς καθ' ἑμᾶς ἑλλ. διαλ. Σκαρ. Δ. Βυζαντίου. Ἀθ. 1835. Не чертополохъ-ли звѣздчатый, *centaurea calcitropa*? Д.

⁶⁾ Возстановляемъ такъ по славянскому переводу и слѣдующимъ далѣе указаніямъ греческаго текста. В.

αὐτοῦ ὑπήντησεν αὐτὸν μακρότερον. καὶ ὡς εἶδεν ὁ βασιλεὺς τοὺς
 σαρακηνοὺς, ἐγνώρισε καὶ τὸν ἀλλόφυλον κατ'ὡς ἐν τῷ ἐνυπνίῳ
 αὐτοῦ εἶώρακεν. καὶ λέγει πρὸς τοὺς ἄρχοντας· μὰ τὸν βασιλεύοντά
 με θεόν, οὗτος με τῇ νυκτὶ ἔσφαξεν καὶ οὐκ ἐφείσατο τὴν βασιλείαν
 μου. καὶ ἐκέλευσεν εὐθέως τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀποτμηθῆναι καὶ
 τοὺς ἐννέα φονευθῆναι καὶ τοὺς τριάκοντα βληθῆναι ἐν τῇ φυλακῇ
 καὶ τὰς γυναῖδας πραθῆναι εἰς δούλας. καὶ περιχαρὴς γενόμενος ὁ
 βασιλεὺς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ἡμέλησεν τὸν δράκοντα καὶ τὴν θυσίαν
 αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν. καὶ ἐκράτησε τὸ ὕδωρ. καὶ ἦσαν ὁ λαὸς τῆς
 χώρας λυπούμενοι ¹⁾ ἀπὸ τοῦ ὕδατος. ἡ δὲ ἁγία μήτηρ τοῦ Θεοδώ-
 ρου ἰδοῦσα τοὺς ἵππους αὐτοῦ διψῶντας σφόδρα, ἤρην τὸν ἵππον
 αὐτοῦ τὸν πρῶτον καὶ τὸ σάλβαστρον ²⁾ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς. καὶ
 ἐπορεύθη εἰς τὴν πηγὴν. ὁ δὲ τόπος ἐνθα ἐστὶν ἡ πηγὴ ἐστὶν φρικ-
 τὸς καὶ φοβερός, ἔχων τρώγλας καὶ σχίσματα ³⁾. καὶ ἐρπετῶν ἀν-
 αριστημάτων εἰσόδους καὶ ἐξόδους. καὶ ὅτε προσῆλθεν πρὸς τὴν πηγὴν
 ἡ μήτηρ τοῦ ἁγίου Θεοδώρου, ἰδοῦσα τὸν τόπον ἄγριον ἐδειλίασεν.
 καὶ πάλιν ριψαμένη τὴν γυναικήσιαν ⁴⁾ στολὴν καὶ ἐνδυσάμενη
 ἀνδρείῳ φρονήματι, ὥρμησεν πρὸς τὴν πηγὴν. κατελθοῦσα δὲ κάτω
 εἶδεν ὕδωρ ὀλίγον, καὶ δῆσας τὸν ἵππον πρὸς τὴν πηγὴν εἰσῆλθεν
 κάτω. καὶ λαβὼν ὕδωρ ἐξῆλθεν καὶ ἐπότιζε τὸν ἵππον. ἰδὼν δὲ ὁ
 δράκων τὴν κόρην ὠραίαν τῇ ἡλικίᾳ καὶ εὐμορφοειδῇ τὴν ὄψιν καὶ
 πάγκαλον πάνυ, ἡβουλήθη ἀρπάσαι αὐτήν. εἰσελθοῦσα δὲ ἐκ τρίτου
 εἰς τὴν πηγὴν, ἔσθη ὁ δράκων μέσον τῆς θυράς συρίζων. καὶ ἀκού-
 σασα ἡ κόρη τὸν συρισμὸν τοῦ δράκοντος, ἀπὸ τοῦ φόβου ῥίψασα
 τὸ σάλβαστρον πρὸς τὴν πηγὴν καὶ ἀτενίσασα πρὸς αὐτὸν εἶδεν
 τὴν ὄρασιν αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις ἐν αὐτῇ.
 ἀλλ' ἐγένετο ὡσεὶ νεκρά. καὶ λαβὼν αὐτὴν ὁ δράκων ἤγαγεν εἰς τὸ

¹⁾ По смыслу можно бы ожидать: λειπόμενοι, т. е. лишены воды, а не λυ-
 поύμενοι, печальны.

²⁾ Трижды въ текстѣ; вѣроятно, искажено изъ ἄλβαστρον, сосудъ.

³⁾ Ркп строгλᾶς καὶ σχίσματα: норы и трещины. Д.—Въ славянскомъ пере-
 водѣ: стругы и пропасти. Съ рукописнымъ строгλᾶς с.л. στρουγάι, bulgarica
 lingua: fossae, stagna, vivaria, in quibus delitescunt pisces. Miclos. Lex. a. v.
 στρουγα. В.

⁴⁾ Ркп. γυναικείαν; читаемъ: γυναικήσιαν новогреч. либо γυναικείαν.

σπήλαιον πρὸς τὴν φολέαν αὐτοῦ. καὶ ἡσφάλισε αὐτὴν τὴν πύλην. τινὲς δὲ τῶν οἰκετῶν εἰσῆλθον ζητοῦντες αὐτήν, καὶ μηδὲν εὐρόντες, ἀλλὰ τὸν ἵππον εὐρόντες ἔξω δεδεμένον καὶ τὸ σάλβαστρον πρὸς τὴν πηγὴν, ἐπιστάθησαν ὅτι ἡρπάγη ὑπὸ τοῦ δράκοντος. καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς κλαίοντες. ὁ δὲ δοῦλος τοῦ Θεοῦ Θεόδωρος ἦν ἐν τῷ παλατίῳ. καὶ πληρώσας τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, ἦλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. καὶ εὐρὼν τὴν ἀναίρεσιν τῆς μητρὸς αὐτοῦ, ἐπυνθάνετο περὶ αὐτῆς. καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ οἰκεταὶ αὐτοῦ, ὅτι (ἡ)¹⁾ μήτηρ σου καὶ κυρία ἡμῶν ἡρπάγη ὑπὸ τοῦ δράκοντος καὶ οὐδεὶς εἶδεν τί γέγονεν. καὶ ταῦτα ἀκούσας ὁ μακάριος Θεόδωρος κλαίων καὶ ὀδυρόμενος ἔλεγεν· οἶμοι, μήτηρ ἐμή. οὐδεὶς ἐβοήθησέ σοι ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ, ἵνα ἴδῃ τὸ δεινὸν θηρίον ἐρχόμενον ἐπὶ σοί. πῶς ἡσύχασας θεωρῆσαι τὰ μέλη σου μελιζόμενα καὶ τὰς σάρκας σου δαπανουμένας. πῶς ἐχωρίσθης τῆς ἀγαθῆς σου ψυχῆς χωρὶς ἀγγέλου, μήτηρ μου, μὴ κελεύοντος Θεοῦ. οἶμοι, μήτηρ ἐμή, οὐκέτι ὄψομαι τῆς θεωρίας σου, οὐκέτι περιπλακῶσι με αἱ ἀγίαὶ ἀγκάλαι σου. καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ μακάριος Θεόδωρος κλαίων ἡσύχασεν. καὶ ἀναστὰς τῷ πρωὶ ἔλαβεν τὸν ἵππον αὐτοῦ τὸν πρωτόν, καὶ περιζωσάμενος τῷ ἄρματι²⁾ αὐτοῦ, ἀπῆλθε πρὸς τὴν πηγὴν τοῦ πολεμῆσαι τὸν δράκοντα. καὶ ἐδηλώθη ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα. καὶ ἐπάρας τὴν τάξιν αὐτοῦ ἀπῆλθε πρὸς τὸν Θεόδωρον πρὸς παραμυθίαν αὐτοῦ λέγων πρὸς αὐτόν· τέκνον Θεόδωρε, τὸ οὐκ ἰσχύεις πληρῶσαι μὴ βουληθῆς ἄρξασθαι μήτε πολεμήσης³⁾. ὁ δὲ δοῦλος τοῦ Θεοῦ Θεόδωρος λέγει πρὸς τὸν βασιλέα· οἶδας, δέσποτα, ὅτι εἰς πάντα τὰ ἔσθη ὅπου με ἀπέστειλας συνεργοῦντες καὶ θέλοντος τοῦ Θεοῦ καὶ σοῦ ἐπαινέσει ἀνδρείως ἐπολίτευσά. ἐπὶ δὲ τὴν ὁδύνῃσιν τῆς μητρὸς μου ἐν ᾗ ἐχωρήσῃ εἰς τὴν κοιλίαν αὐτῆς, καὶ ὀδυνήσας ἔτεκέ με ἐκ τῶν σπλάγχχνων αὐτῆς, καὶ ἔδωκέν μοι γάλα θηλάσαι, καὶ πολλὰ κοπιάσασα δι' ἐμέ, ἵνα ἐν καιρῷ γήρους διατηρῶ αὐτήν ἀπὸ παντοίων πειρασμῶν. καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπω αὐτήν εἰς τὰς

1) ἡ вставлено.

2) Черезъ чуръ смѣлый оборотъ; нѣтъ ли начатковъ смѣшенія словъ ἄρμα, колесница, и ἄρματα, оружие.

3) Ркп. βουληθεῖς, πολεμήσεις.

χειρας τοῦ δεινοῦ θηρίου. ὁ δὲ βασιλεὺς λέγει πρὸς αὐτὸν· οἶδα, τέκνον θεόδωρε, ὅτι εἰς πάντα τὰ ἔθνη ὅπου σὲ ἀπέστειλα ἀνδρείως ἐπολέμησας, ὅτι ἔχεις βραχίονα ὑψηλὸν καὶ νοῦν ἀσάλευτον καὶ ἄρματα ἐκλεκτὰ καὶ ἵππους καλοὺς καὶ στρατιώτας μετὰ σοῦ καὶ νικᾷς ¹⁾. ἐπὶ δὲ τὴν πύλην ²⁾ ταύτην ἣν βούλῃσαι διωδεῦσαι τὴν στενὴν καὶ ματαίαν ὁδὸν τοῦ δράκοντος οὐκ ἔστι πῶς σαλευῦσαι ὀρθῶς, οὔτε ἄρμα γυρίσαι. ἀλλὰ τῷ στήθει ³⁾ καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσει. τί εὐρήσεις ἐμπροσθέν σου κτενεῖν καιρίαν; ἀλλὰ καὶ ὁ δράκων ἐάν σε ὀψηται ⁴⁾, ὁ ὀφθαλμὸς αὐτοῦ καταλύει τὸ φῶς σου, ὅτι ἐστὶν τὸ εἶδος αὐτοῦ φρικτὸν καὶ φοβερόν καὶ τρομάξουσιν ⁵⁾ αἱ χεῖρες ⁶⁾ σου καὶ οὐχ ἔξεις ⁷⁾ αὐτῷ τί ἐργάσασθαι. ὁ δὲ δοῦλος τοῦ θεοῦ θεόδωρος λέγει πρὸς τὸν βασιλέα· μὴ με δειλίνης, δέσποτα. ἐγὼ δοκιμάζω καὶ συμβάλλω, καὶ ἐάν ἴδω ὅτι νικῶ αὐτόν, ἐπὶ πλεῖον χαρήσεται ἡ ψυχὴ μου. εἰ δὲ θεωρήσω ὅτι νικᾷ με, ἀφίνω αὐτόν καὶ χωρίζομαι. λέγει αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· καλὴ βουλὴ ἦν περ ⁸⁾ βούλῃσαι, θεόδωρε, ἀλλ' ὁ ἐχθρὸς πολεμούμενος ἐάν οὐκ ἰσχύη καὶ ὑπερβαίνης ⁹⁾ αὐτόν, τότε δέχεται εἰρήνην. εἰ δὲ ἴδῃ ὅτι νικᾷ σε, εἰρήνην οὐ δέχεται. ὁ δὲ δοῦλος τοῦ θεοῦ θεόδωρος λέγει πρὸς τὸν βασιλέα· μὴ με δειλίνης, δέσποτα, ἀλλὰ σοὶ λέγω· τὸν οἶκόν μου ἐν ἀγαθοῖς κυβέρνησον, τὰ οἰκήματά μου καὶ τὰ χρήματά μου δὸς χήραις καὶ ὀρφανοῖς, καὶ τοὺς δούλους μου ἐλευθέρωσον, τοὺς ἵππους μου πώλησον, καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ οἴκου μου μοίραν δὸς πᾶσιν. τὰ δὲ ὅπλα τοῦ πολέμου μου ἅς, ἔχῃ ¹⁰⁾ ἡ βασιλεία σου. καὶ τὸ πρῶτον σάββατον τῶν ἀγίων νηστειῶν ἐπιτέλεσον γενέσθαι ἐπὶ τοῦ ὀνόματός μου. καὶ ταῖς εὐχαῖς σου συναπόλυσέν με καὶ μὴ δειλίνης με, δέσποτα.

1) Ркп. νικάς: либо νикас въ зависимости отъ έχεις, либо νικᾷς.

2) Ркп. πώλην В.

3) Ркп. στήθι.

4) Ркп. ὀψεται.

5) Ркп. τρομάξουσιν.

6) Ркп. χεῖραι.

7) Ркп. έχεις.

8) Ркп. ἤπερ.

9) Ркп. ὑπερβαίνει. В.

10) Р кп. ἔχει.

ιδῶν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸ ἀμετάθετον ¹⁾ τῆς καρδίας αὐτοῦ, ἐκλινεν τὰ γόνατα κατὰ ἀνατολὰς λέγων· κύριε ὁ Θεός, ὁ συνοδεύσας τοὺς θεράποντάς σου ἰακώβ καὶ ἰωσήφ μελλόντας εἰσελθεῖν εἰς αἴγυπτον, καὶ κράτος τῆς βασιλείας αὐτῶν ἔδωκας, αὐτὸς δέσποτα κύριε ὁ Θεός, ὁ τῶν ἀπεγνωσμένων βοηθός καὶ λυτρωτὴς τῶν κινδυνευόντων καὶ φωτισμὸς τῶν ἐσκοτισμένων, ἐπάκουσον τῆς δεήσεώς μου τοῦ ἁμαρτολοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου, καὶ βοήθει τὸν δούλον σου θεόδωρον, καὶ ῥῦσαι καὶ διάσωσον αὐτὸν ἀπὸ πειρατηρίου καὶ ἀπὸ πάσης ὀργῆς τοῦ ἀντικειμένου. καὶ κέλευσον αὐτὸν ἐν ὑγείᾳ καὶ σωτηρίᾳ ἐλθεῖν πρὸς ἡμᾶς. καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιώσον γενέσθαι. καὶ μετὰ τὸ πληρῶσαι ὁ βασιλεὺς τὴν εὐχὴν, λέγει πρὸς αὐτόν· τέκνον θεόδωρε, μὴ δώῃς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ ²⁾ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε. ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει κύριος ἐπὶ σκέπη σου. καὶ φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ κύριος, κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ. ὕπαγε, λέγω σοι, θεόδωρε. κύριος ὁ Θεός γένοιτό σοι βοηθός. καὶ κλίνας ὁ στρατιώτης τὰ γόνατα ἐδέξατο τὴν εὐχὴν παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν· ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. καὶ ὡς εἰσῆλθε πρὸς τὸ σπηλαῖον ὁ μακάριος θεόδωρος, ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν πύλην τοῦ σπηλαίου. καὶ ἐκάσθητο τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας ἐκδεχόμενος τὸν στρατιώτην. καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀμεριμνήσας ἀνεχώρησεν ἐν τῷ παλατίῳ. περίλυπος δὲ γενόμενος ὁ βασιλεὺς περὶ τοῦ στρατιώτου καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς ἐνδόξους τοῦ παλατίου λέγει πρὸς αὐτούς· δεῦτε πάντες πρεσβύτεροι καὶ ἀδελφοί ποιήσωμεν δέησιν πρὸς τὸν Θεόν, ὅπως ῥύσῃται τὸν στρατιώτην ἐκ τοῦ δεινοῦ θηρίου, ὃ ἐγὼ κακῶς καὶ ἀφρόνως ἀπέλυσα. ὁ δὲ θεόδωρος εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἐσώτερον σπηλαῖον εἰς τὴν φωλέαν τοῦ δράκοντος. καὶ εὔρεν τὴν μητέρα αὐτοῦ ὡς κόρην ἐπὶ δίφρου κατὰζομένην. καὶ δώδεκα ὄφεις ³⁾ κύκλω αὐτῆς. καὶ ἀσπίδα μισρὰ ἔκειτο ἔμπροσθεν αὐτῆς. καὶ ὁ γέρον δράκων ἐκάσθητο ἐπὶ θρόνου χρυσοῦ. καὶ ἕτερα ἐρπετὰ μικρὰ μετὰ μεγάλων ἦσαν φυλάσσοντα

¹⁾ Ркп. ἀνετάθετον.

²⁾ Ркп. μῆδέν.

³⁾ Ркп. ὄφειοι, bis, но даѣе ὄφεις.

τὴν κόρην. καὶ ἰδὼν αὐτὰ ὁ Θεόδωρος ἐδειλίασεν. καὶ πάλιν Θεασάμενος τὸ κάλλος τῆς μητρὸς αὐτοῦ, ἐβουλήθη αὐτὴν περιπτύξασθαι. καὶ κινήσεις ¹⁾ πρὸς αὐτήν, ἐταράχθησαν οἱ ὄφεις κατ' αὐτοῦ καὶ ἔβρυχον ²⁾ ἐπάνω αὐτοῦ. καὶ ἡ μιὰρὰ ἀσπίς ἐσύριζεν καὶ ἐδάφιζεν (?) τὰ χεῖλη αὐτῆς ³⁾. καὶ ὁ γέρον ἐτανύθη ὥστε μηκέτι τὸν ἄνθρωπον αὐτὸν θεωρῆσαι. καὶ τὰ μικρὰ ἕκαστον κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν ἤτελον αὐτὸν καταπιεῖν ζῶντα. ὁ δὲ δοῦλος τοῦ Θεοῦ Θεόδωρος ἰδὼν τὸν ὄχλον τῶν ἐρπετῶν ἐδειλίασεν καὶ ἠύχετο λέγων· κύριε ὁ Θεός, ὁ τὰ πάντα ἐπιστάμενος, μὴ ἐγκαταλίπης ⁴⁾ με, ἄναρχε, ἀόρατε, ἀκατάληπτε, ἀπερίγραπτε, ὁ πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ προσταγματί σου, καὶ δώσας αὐτῇ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς καὶ δράκοντα ὃν ἐπλάσας ἐμπαίζειν αὐτά. ἐπίβλεψον ἐπὶ τὴν δέησίν μου καὶ ἐνίσχυσον τὸν βραχιόνά μου. καὶ δὸς δύναμιν (εἰς) ⁵⁾ τὰς χεῖρας μου. κράτυνον τὴν δεξιάν μου καὶ στερέωσον τὴν καρδίαν μου, ἵνα μὴ αἰσχυνῶ, ἵνα τροπώσωμαι τοὺς ἐχθρούς καὶ δεινούς καὶ μιαροὺς δράκοντας, ἵνα δοξασθῇ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, κύριε. καὶ ἐκτείνας τὴν βομφαίαν αὐτοῦ, ἐφόνευσε τοὺς δώδεκα ὄφεις, καὶ τὴν ἀσπίδα ἀνήλωσεν, καὶ τὸν δράκοντα ἀπέκτεινεν καὶ πᾶσαν τὴν στρατολογίαν αὐτοῦ. ὁ δὲ μέγας δράκων οὐκ ἦν ἔσω, ἀλλ' ὑπῆρχεν ἔξω τοῦ κυνηγῆσαι. καὶ περιπλακεῖς ὁ Θεόδωρος τὴν μητέρα αὐτοῦ, χαίρων κατεφίλει αὐτήν λέγων· δεῦρε, κυρία μου μήτηρ, ἐξέλθωμεν ἐκ τοῦ ἐδάφους τούτου καὶ ῥυσθῶμεν ἐκ τοῦ ἄδου τὰς χεῖρας. καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· οἱμοὶ γλυκύτατόν μου τέκνον. πῶς ἐτόλμησας ἐλθεῖν ἐνθάδε. πῶς οὐκ ἐφείσω τῆς νεότητός σου καὶ παρεδόθης εἰς θάνατον δι' ἐμέ. καὶ καλὸν εἶχον πρὸ τοῦ σε ἐλθεῖν ἐνθάδε εἰ εἶχα ἀποθανεῖν, ἵνα μὴ θεωρήσω τὴν πανεύδιόν σου καὶ ὠραίαν ἡλικίαν πρὸ τοῦ στόματος τοῦ μιαροῦ κλοθευμένην, καὶ τὸ αἷμα σου ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτοῦ λείχασθαι. καὶ ἔτι λαλοῦντων παρέστη

¹⁾ Ркп. κινήσεις.

²⁾ Ркп. εὔρυχον; чит. ἔβρυχον, что, впрочемъ, говорится о ревѣ звѣре (о зѣвѣ и т. п.), не о змѣяхъ.

³⁾ Въ слав. переводѣ: и облизающи " устѣ свои. В. Быть-можетъ ἐλίχμαζεν. Д.

⁴⁾ Ркп. ἐγκαταλίπεις.

⁵⁾ Εἰς вставлено.

καὶ ὁ μέγας δράκων καὶ ἔστη εἰς τὴν θύραν συρίζων. τὸ δὲ εἶδος αὐτοῦ φοβερόν καὶ φρικτὸν πάνυ, τὸ γὰρ μῆκος αὐτοῦ ὑπῆρχεν πενήκων δώδεκα, ἔχων ¹⁾ τρεῖς κεφαλὰς καὶ κρατῶν παῖδας δύο καὶ τρεῖς ἐλάφους πρὸς τὸ συγκαθίσαι τὰ παιδιά σὺν τῇ κόρῃ ἵνα ἀποκρισιν δίδωσιν αὐτῇ. καὶ συγκύψας ὁ μιαρὸς δράκων καὶ ἰδὼν τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐγκαταλειμμένον καὶ τὸν στρατιώτην ἱστάμενον κρατοῦντα τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ὡς εἶδεν αὐτούς, ἐθυμώθη σφόδρα καὶ ἐπεμπεν αὐτοῖς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὥσει ἀτμίδας καμίνου. ὁ δὲ δούλος τοῦ Θεοῦ Θεόδωρος ἰδὼν αὐτὸν ἐδειλιάσεν καὶ εἰστήκεσαν καὶ ἀλλήλους ἐθεώρουν. ὁ μὲν δράκων ἐτήρει τοῦ στρατιώτου τὴν ἐπήρειαν, ὁ δὲ Θεόδωρος τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν, καὶ εὐχόμενος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἔλεγεν· κύριε ὁ Θεός, ὁ ἐν ὕδασι τὸν Ἰωάνν ἐμβαλὼν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ κατέπιεν αὐτὸν τὸ κῆτος τῆς θαλάσσης τῇ σῇ προστάξει, καὶ οὐκ ἐγλέχθη (?) εἰς τὴν κοιλίαν αὐτοῦ. ὁ τὸν Μωϋσὴν καὶ Ἰσραὴλ διασώσας ἐκ δουλείας Φαραώ, ὁ λυτρώσάμενος τὸν Δανιὴλ ἐκ στόματος λεόντων, διάσωσον καὶ ἐμὲ τὸν δούλον σου, ὅπως τροπώσωμαι καὶ τοῦτον τὸν δράκοντα. καὶ ἤλθεν αὐτῷ φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσα· θάρσει, Θεόδωρε, ἐγὼ γὰρ εἰμὶ μετὰ σοῦ. καὶ ἔλαβεν θάρσος παρὰ Θεοῦ, καὶ ἐξέτεινε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινε τὸν δράκοντα. καὶ συσφιγθεὶς ὁ δράκων ἡσφάλισεν ²⁾ τὰς θύρας τοῦ μὴ ἔχειν εἴσοδον οὔτε ἐξοδον. καὶ ἐποίησεν ὁ Θεόδωρος μετὰ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ ἡμέρας ἑπτὰ, λυπούμενος καὶ εὐχόμενος πρὸς τὸν Θεὸν λέγων· κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν οὐρανοῖς κατοικῶν, ὁ τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῶν ἀνθρώπων ἐπιστάμενος, ὁ διαρρήξας πέτραν ἐν ἐρήμῳ καὶ κλεῖθρα ἄδου διαρρήξας καὶ δεσμὰ διακλάσας, ἐπὶ βλεψὸν ἐπὶ τὴν δέησίν μου, ὅτι ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων, κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι, καὶ ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ἡ ζωὴ μου πρὸς σέ, κύριε ὁ Θεός μου ³⁾.

¹⁾ Ркп. ἔχοντα.

²⁾ Ркп. ἡσφάλισεν. Либо ἡσφάλισεν отъ ἀσφαλίζω, либо новогреческая форма ἡσφάλισε отъ σφαλνῶ.

³⁾ Ἰωανᾶς, II 6—7: «ἔδω ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων, κατέβην εἰς γῆν ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι. καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ Θεός μου». Д. — Догадка проф. Дестуниса, что въ разночтеніяхъ къ греческому тексту долженъ встрѣтиться и вариантъ: ἐκ φθορᾶς дѣйствительно подтверж-

ὁ δὲ θεὸς θέλων σῶσαι καὶ ἀναγαγεῖν αὐτὸν ἀπέστειλε γαβριὴλ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ διέρρηξε τὸ ὕδωρ τοῦ πορεύεσθαι τὴν προτέραν αὐτοῦ ὁδόν. καὶ ὑπέδειξε τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ θεόδωρον συμπλεῦσαι μετὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο παῖδας. καὶ ἡλίου ἀνατέλλοντος ἐξῆλθον εἰς τὸ φῶς. καὶ ἰδοὺ νεφέλη φωτὸς ἐπέσκίασεν αὐτούς, καὶ ἐξῆλθεν τὸ ὕδωρ ὥσει ποταμὸς μέγας. καὶ ἰδόντες οἱ ἄνθρωποι τῆς χώρας ἐκείνης τὸ ὕδωρ καὶ τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ θεόδωρον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο παῖδας, δραμόντες ἀπῆλθον καὶ ἀπήγγειλαν τὸν βασιλέα, ὅτι ὁ θεόδωρος ἔρχεται. καὶ ἐχάρη χαρὰν μεγάλην καὶ δορήματα παρέσχε τοῖς τοῦτο ἀναγγεῖλασι. καὶ μαθὼν παρ' αὐτῶν ὅτι καὶ τὸν δράκοντα ἀπέκτεινε καὶ πᾶσαν τὴν στρατίαν αὐτοῦ, ἐξῆλθεν πρὸς ἀπάντησιν αὐτοῦ. καὶ ἀγκάλισάμενος μετὰ δακρύων καὶ χαρᾶς κατεφίλησεν αὐτόν. κατέστησεν δὲ πάλιν αὐτὸν εἰς τὴν προτέραν αὐτοῦ τιμὴν καὶ τάξιν. καὶ πάλιν τῶν ἐθνῶν τὰ πολέμια ἔνυξαν μετ' αὐτοῦ ἐτελεύτησε δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος, καὶ μετέστη ὁ θεόδωρος εἰς ἐτέραν πόλιν. καὶ ἦν ἐκεῖ βασιλεὺς ἐλλήνων ὀνόματι Μαξιμιανὸς καὶ ὑπ' αὐτοῦ ἐμαρτύρησεν τὴν καλὴν ὁμολογίαν. καὶ πιστεύσας εἰληκρινῶς ἔλαβεν τοὺς στεφάνους παρὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος σὺν τῷ πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

дается изданиемъ Тишендорфа, 'Н παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἐβδομήκοντα, II p. 240, варианты къ Ionѣ II, 7. Въ славянскомъ переводѣ апокрифа: «да изыдетъ отъ (вариантъ: въ) печали животь мои». В.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

ИМЕНЪ И ПРЕДМЕТОВЪ,

УПОМИНАЕМЫХЪ

ВЪ XX ТОМѢ СБОРНИКА ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ.

Арабская цифра, напечатанная жирнымъ шрифтомъ, означаетъ нумеръ статьи; остальные же арабскія цифры указываютъ на страницы каждаго отдѣльнаго нумера. Римскими цифрами означены страницы «Извлеченій изъ протоколовъ Отдѣленія, которыми начинается книга.

Абдулъ-Гамидъ, султанъ. Отношенія къ нему Екатерины Вт. **1.** 25. 90. 120—122.

Азоръ, негръ Екатерины Вт. О письмахъ его. **1.** 49. Праздникъ Азора. **1.** 59.

Александра Павловна, вел. княгиня. Письма Екатерины по случаю ея рожденія. **1.** 105—106.

Александрія. Отношеніе этой повѣсти къ апологу Варлаама. **3.** 6—7. Отношеніе къ русскому историческому сборнику XV в. **4.** 130.

Александръ, царь Болгарскій. Грамота его. **4.** 24—28.

Александръ Великій. Талмудическая легенда о немъ. **2.** 46.

Александръ Павловичъ, великій князь. Письмо Екатерины Вт. по случаю его рожденія. **1.** 56. Участіе въ судьбѣ писемъ Гримма. **1.** 16. Отношенія къ князю Екатерины. **1.** 92. Ея рассказы о его воспитаніи. **1.** 92—108.

Америка. Взглядъ Екатерины на войну Англіи съ Америкой. **1.** 118—119.

Ангальтъ-Дессаускій принцъ. Письмо его къ Екатерину Вт. **1.** 80—81.

Англія. Отношеніе Екатерины къ Англіи. **1.** 116—118.

Андрей юродивый. Содержаніе Житія его. **4.** 156. Время жизни. **4.** 156—157. Важность Житія его. **4.** 157—158. Языкъ перевода. **4.** 158. 165. Сходство съ языкомъ хроники Іосифа Флавія, **4.** 178. Списки Житія. **4.** 178—183.

Антиминсы древнѣйшіе. Описаніе ихъ. **4.** 191—192.

Апостольскія чтенія. Запись изъ книги. **4.** 13—14. **4.** 34—35.

Асѣнь II, Болгарскій царь. Грамота его. **4.** 9—10.

Афанасій Александрійскій. Запись при книгѣ словъ его противъ Аріанъ. **4.** 5.

Афанасьевъ. Русскія легенды о Христовомъ братѣ. **2.** 39.

Баварское наслѣдство. Отношеніе къ нему Екатерины Вт. **1.** 124—126.

Баженовъ архитекторъ. Приказъ Екатерины Вт. **1.** 31.

Базедовъ. Его преобразовательные планы народнаго образованія и отношеніе къ нему Екатерины Вт. **5.** 24—26.

Баянъ, село. Запись при изображеніи въ церкви. **4.** 10—11.

Бенфей. Его догадка о Калилѣ и Димѣ. **2.** 25.

Бесѣда трехъ святителей. Загадки о правдѣ и кривдѣ. **2.** 15.

Бибииковъ, директоръ театровъ. Приказъ Екатерины Вт. **1.** 89.

Vladh царь. Его сын. **2.** 25.

Бобринскій, графъ А. А. Воспоминанія о немъ кн. Вяземскаго. **5.** 171—172.

Бодянский. О Богословіи Іоанна Дамаскина. **4.** 4.

Болонская псалтырь. Запись въ ней. **4.** 8.

Бомарше, издатель сочиненій Вольтера. **1.** 70, **5.** 14. Отзывъ Екатерины о Бомарше **5.** 15.

Борисъ-Михаилъ, Болгарскій князь. Свѣдѣнія о немъ. **4.** 4.

Бретэль, знаменитый сервизъ его. **1.** 54.

Бромптовъ, англ. живописецъ. Отзывъ Екатерины Вт. и портреты вел. князей. **1.** 98.

Бсельке г-жа. Характеръ писемъ къ ней Екатерины Вт. **1.** 1. Отзывъ Екатерины о теоріи Руссо. **5.** 17.

Бычковъ, акад. А. Ѳ. Прочелъ отзывъ о Бѣлорусскомъ словарѣ Романова V. Заявилъ о издашиномъ въ Берлинѣ глаголическомъ Евангеліи VII. Заявилъ о рукописномъ томѣ народныхъ пѣсенъ Екатеринбургскаго уѣзда VIII. Продолжалъ печатать матеріалы для бібліологическаго словаря Строева и окончилъ печатаніе тома Новгородскихъ лѣтописей **5.** 5. Издалъ первый выпускъ «Описанія славянскихъ и русскихъ рукописныхъ сборниковъ Имп. Публ. Библіотеки». **5.** 6.

Бѣлоруссія. Поѣздка Екатерины Вт. **1.** 128—129.

Бюэль, графъ. Отношеніе къ нему Екатерины Вт. **1.** 15.

Ванверъ, бібліотекаръ Вольтера. Отношеніе къ нему Екатерины Вт. **1.** 72.

Василій блаженный. Черты изъ его жизни. **4.** 152.

Веселовскій, акад. А. Н. Сообщилъ сокращенно содержаніе изслѣдованія о рукописи «Сновъ Шахнаши» **1.** Читаль о славянскихъ редакціяхъ аполога Варлаама и Іоасафа. **5.** 6. Сообщилъ о новомъ свидѣтельствѣ XVI. в., касающемся Ильи Муромца; заявилъ, что приготовилъ къ печати изслѣдованіе: «Святой Георгій въ легендѣ и обрядѣ». V. Заявилъ о намѣреніи Пыпина напечатать текстъ Раскольниковскаго Синодика. VI.

Викторовъ А. Е. Значеніе карандашныхъ его замѣтокъ на русскомъ историческомъ сборникѣ XV в. **4.** 111—112, 129, VIII.

Вольтеръ. Мнѣніе Екатерины Вт. о сочиненіи его по уголовному законодательству. **1.** 58. Она отклоняетъ пріѣздъ его въ Петербургъ. **1.** 61. Письмо Екатерины по случаю смерти Вольтера **1.** 65 — 66. Отзывъ ея о немъ **1.** 67—69, 99, **5.** 13.

Вяземскій, князь П. А. Некрологъ IX. Біографическія свѣдѣнія. **5.** 31—35. Характеристика какъ писателя **5.** 36—52. Черты писемъ его. **5.** 147. Участіе въ журналистикѣ **5.** 40—41, 150—151. Мнѣніе его о современныхъ журналахъ. **5.** 173.

Гамбургъ. Гриммъ назначается Екатериною Вт. резидентомъ. **1.** 17.

Генрихъ, принцъ Прусскій. Отношеніе къ нему Екатерины Вт. **1.** 24, 114. Письма ея по случаю смерти его жены. **1.** 42—43.

Георгій Амартолъ. Отношеніе его хроники къ русскому историческому сборнику XV в. **4.** 129.

Германія. Отношеніе Екатерины Вт. **1.** 113.

Геттнеръ. Біографическія свѣдѣнія его о Гриммѣ. **1.** 3.

Глубинная книга. Эпизодъ о Правдѣ и Кривдѣ. **2.** 15.

Государственный архивъ и судьба писемъ Гримма **1.** 16—17.

Гота. Гриммъ занимаетъ постъ русскаго посланника. **1.** 17.

Григорій пресвитеръ. О переводѣ имъ хроники Іоанна Малалы. **4.** 118.

Григоровичъ, Никол. Ив. О его «Біографіи князя Алекс. А. Безбородки» **5.** 4.

Гриммъ, французскій писатель. Характеръ писемъ къ нему Екатерины Вт. **1.** 1, 12, 18—19. Матеріалы для біографіи его. **1.** 2. Мемуары Гримма. **1.** 2—3. Историческая записка его **1.** 3, 10. Біографія Гримма. **1.** 3—18. Литературныя сужденія его **1.** 8—9. Записка объ организаціи народнаго образованія въ Россіи. **5.** 20. Заботы его о письмахъ къ нему Екатерины Вт. **1.** 16, **5.** 28. Характеристика его писемъ къ Екатеринѣ. **5.** 23—29.

Гротъ, акад. Як. К. Представилъ первые листы біографіи Державина и первый отдѣлъ своей статьи «Екатерина II въ перепискѣ съ Гриммомъ». **1**, **5**. 3—4. Обратилъ вниманіе сочленовъ на вновь издавныя «Древнія Россійскія стихотворенія» Кирии Данилова П. Читалъ замѣтку объ именномъ склоненіи изъ грамматики Миклошича; представилъ второй томъ Словаря члена - кор. Дубровскаго IV. Прочелъ некрологъ кн. П. А. Вяземскаго V, IX. Представилъ рукописный трудъ Пономарева о сочиненіяхъ кн. Вяземскаго; доложилъ о необходимости пересмотрѣть документы въ Архивѣ Кабинета Ея Императорскаго Величества для пополненія свѣдѣній касательно біографіи Державина; доложилъ, что обратно получена отъ Шифнера рукопись литовскихъ пѣсень. VI. Составилъ разборъ труда Григорѣвича «Біографія кн. Безбородки» **5**. 4. Продолжалъ свои филологическія изслѣдованія о русскомъ языкѣ; прочелъ въ Отдѣленіи оцѣнку литературнаго значенія покойнаго кн. Вяземскаго. **5**. 5.

Густавъ III. Приглашаетъ Гримма посѣтить Швецію. **1**. 12. Отношенія къ Густаву Екатерины Вт. **1**. 119—120.

Дальбергъ, баронъ. Участіе его въ устройствѣ пароднаго образованія въ Россіи. **5**. 21—22.

Даничичъ. Важность напечатанной имъ рукописи XVI в. **2**. 41.

Дарій, царь. Его загадка Соломону. **2**. 15.

Дельвигъ, издатель «Литературной газеты. Цѣль изданія. **5**. 158.

Дени, племянница Вольтера. Отношеніе къ ней Екатерины Вт. **1**. 69. 71. 111.

Дидро. Отношеніе къ нему Екатерины Вт. и отзывъ объ его трактатѣ о русскихъ училищахъ. **5**. 18—20.

Евангельскія чтенія. Запись съ похвалою в. к. Юанну Калитѣ. **4**. 145—148.

Екатерина Вт. Характеръ писемъ ея къ Гримму. **1**. 1, 12, 18—19. **5**. 10—12. Аллегорическія названія въ ея письмахъ **1**. 20. Сужденіе о французской и итальянской музыкѣ. **1**. 51—52. Наводненіе въ Петербургѣ, описанное Екатериною. **1**. 52—53. Отзывъ ея о русскихъ и французскихъ архитекторахъ. **1**. 77—78. Письмо ея къ принцу Дессаускому насчетъ уплаты художнику Клериссо. **1**. 81. Письмо къ Гримму о художественныхъ богатствахъ въ эрмитажѣ. **1**. 84. Портреты Екатерины. **1**. 86—87. Отношеніе ея къ музыкѣ. **1**. 87, къ театру. **1**. 88—90. Письма о первоначальномъ воспитаніи Александра Павловича. **1**. 92—108. **5**. 12. Взглядъ на франц. энциклопедистовъ. **1**. 110—111. Отношеніе къ Германіи и нѣмецкимъ принципамъ. **1**. 113—115; къ Англіи. **1**. 116—118; къ Америкѣ. **1**. 118—119; къ Туркамъ и восточному вопросу. **1**. 120—123. Опредѣленіе дипломатіи. **1**. 123—124. Отношеніе

къ Баварскому вопросу. **1.** 124—126; къ Маріи Терезіи и Іосифу Вт. **1.** 127—128. Памфлетъ Екатерины. **1.** 129. Взглядъ на современное просвѣщеніе. **5.** 30.

Елагина А. П., писательница. Свѣдѣнія о ней. **5.** 159—160.

Елагинъ, директоръ театровъ. Отзывъ Екатерины Вт. **1.** 89.

Жизневскій, А. К. О найденномъ имъ каменномъ крестѣ. VIII—IX.

Жофрень, г-жа. Характеръ писемъ къ ней Екатерины Вт. **1.** 1. Письмо Екатерины по поводу ея смерти. **1.** 111.

Жуковский, В. А. Отношенія его къ кн. Вяземскому и Максимо-вичу. **5.** 151—152. 164.

Жюинье, фран. посланникъ. Отзывъ Екатерины о фран. посланникахъ. **1.** 110.

Заль. Испытаніе его мудрости. **2.** 35.

Златоструй. Запись при этой книгѣ. **4.** 6—7.

Иванъ Даниловичъ, вел. князь. Запись съ похвалою. **4.** 145—148.

Иrvineй, см. Мамеръ.

Исакій чернецъ. Сказанія о немъ. **4.** 150—151.

Іаковъ Блаженный. Факты изъ его жизни. **4.** 151—152.

Іаковъ Святославъ, деспотъ Болгарскій. Письмо его къ митрополиту Русскому Кириллу. **4.** 12—13.

Іоаннъ Александръ, царь Болгарскій. Грамота его. **4.** 31—34.

Іоаннъ, екзархъ Болгарскій. Запись изъ его пролога. **4.** 3—4.

Іоаннъ Малала. Отношеніе его хроники къ русскому историческому сборнику XV в. **4.** 112—118. Когда и до какого времени онъ могъ вести свою хронографію. **4.** 113—114. Запись въ его лѣтописи. **4.** 7.

Іоаннъ Шишманъ, царь Болгарскій. Грамота его. **4.** 35—39.

Іоаннъ юродивый. Черты его жизни. **4.** 152—153.

Іосифъ II. Отзывъ Екатерины Вт. **1.** 127. 128. Участіе въ устройствѣ народнаго образованія въ Россіи. **5.** 22—23.

Іосифъ Флавій. Книги его о войнѣ Іудейской въ древнемъ переводѣ. **4.** 140.

Іудейскій хронографъ. Отношеніе его къ хронографіи Іо. Малалы; переводъ его. **4.** 133—138.

Калила ва Димна, араб. сборникъ. Отношеніе его къ сирійскому и греческому. **2.** 25, 27.

Камеронъ, архитекторъ. Отзывъ о немъ Екатерины Вт. **1.** 78—79.

Карамзинъ. Отзывъ его о кн. Вяземскомъ. **5.** 150.

Каролина, ландграфиня Гессельская. Екатерина Вт. изображаетъ характеръ ея. **1.** 109.

Catherine Hélène (Катепька), крестница Екатерины. **1.** 15.

Catherine Henri (Като), крестникъ Екатерины. **1.** 15.

Кваренги, архитекторъ. Отзывъ о немъ Екатерины Вт. **1.** 78—79.

Кеппенъ, ак. П. И. Свѣдѣнія о немъ и его письменныхъ трудахъ. **5.** 161—162.

Кингстонъ англ. герцогиня. Отзывъ о ней Екатерины Вт. **1.** 50.

Кириллъ Туровскій. О сочиненіяхъ его. **3.** 1.

Кириичниковъ. О греческихъ романахъ въ новой литературѣ **3.** 3.

Догадка о китѣ, по которому переѣзжаетъ Феодоръ въ духовномъ стихѣ **6.** 2.

Клериссо, живописецъ и архитекторъ. Отношеніе къ нему Екатерины Вт. **1.** 80—81.

Коломенское село, описанное Екатериной Вт. **1.** 34.

Кольцовъ. Признательность его кн. Вяземскому. **5.** 149.

«*Conversations d'Emilie*» педагогическое сочиненіе г-жи д'Элииз. Отношеніе Екатерины **1.** 6, 14, 15, 97, 100.

Константиъ Асѣвъ. Грамота его **4.** 14—22.

Константиъ Навловичъ, вел. князь. Письмо Екатерины по случаю его рожденія. **1.** 90—91.

Константиъ пресвитеръ. Запись изъ его пролога. **4.** 2—3.

Константиъ Самойловичъ, царь. Сказаніе о немъ въ народномъ духовномъ стихѣ. **6.** 4, 12.

Кормчая книга. Запись о написаніи ея. **4.** 11—12.

«*Correspondance littéraire*» Гримма, какъ источникъ для его біографіи. **1.** 2. Содержаніе Корреспонденціи. **1.** 7—8. Изданіе **1.** 9.

Корсаковъ (Пяррь), знаменитый музыкантъ. Отзывъ Екатерины Вт. **1.** 87, 5, 12.

Кучукъ-Кайнарджійскій миръ. Участіе Потемкина. **1.** 23.

Лавровскій П. А., членъ-корреспондентъ. Письменно сообщаетъ о рукописномъ томѣ народныхъ цѣсень. **VIII.**

Леонидъ, архимандритъ. Указывать на Болгарскій переводъ лѣтописи Манассіи. **4.** 29.

Лонгиновъ М. Н. О составленной имъ бібліографіи произведеній кн. Вяземскаго. **5.** 59.

Людвикъ, принцъ Дармштадтскій. Сужденія о немъ Екатерины Вт. **1.** 115.

Людвикъ XV, Отзывъ Екатерины о его смерти и предостереженіе отъ докторовъ. **1.** 109.

Людвикъ XVI. Отношенія къ Бюэлю. **1.** 15. Совѣтъ Екатерины Вт. **1.** 109. Отношеніе Людовика къ Россіи. **1.** 112.

Макарій, архієпископъ Литовскій. О девятомъ томѣ его исторіи рус. церкви. Его слова и рѣчи. **5.** 1—2.

Максимовичъ, М. А. Отношенія къ нему кн. Вяземскаго. **5.** 151. 174. Его издательскіе труды. **5.** 164. 167.

Мамеръ (Ириней) царь. Объясненія касательно имени. **2.** 1—4. 22. Отношеніе къ Шахалшѣ. **2.** 21.

Мамоновъ (красный кафтанъ), сортировщикъ камеевъ. **1.** 84. **5.** 12.

Манассія лѣтописецъ. Запись въ московскомъ спискѣ его лѣтописи. **4.** 28—30.

Марія Терезія, императрица. Отзывъ о ней Екатерины Вт. **1.** 61. 127. 128. Мѣры относительно общественнаго воспитанія въ Австріи. **5.** 22—23.

Марія Ѳеодоровна, вел. княгиня, занималась рѣзаніемъ на камнѣ. **1.** 84.

Матерь, см. Мамеръ.

Мейеръ, столяръ, учитель Александра и Константина Павловича. **1.** 107.

Мейстеръ, секретарь Гримма. Отзывъ о немъ. **1.** 2. 6. 9.

Наводненіе въ Петербургѣ, описанное Екатериной Вт. **1.** 52—53.

Наталія Алексѣевна, вел. княгиня. Отзывъ о ней Екатерины Вт. **1.** 26. Письма Екатерины по случаю ея смерти. **1.** 42.

Никола Салось. Поучаетъ Іоанна Грознаго. **4.** 152.

Новаковичъ, издатель Славяно-сербской Александрин в отношеніе ея къ Кирилло-Бѣлозерскому сборнику. **3.** 6—7.

Образки каменные. Описаніе ихъ. **4.** 187—190.

Осиновая роща, близъ Парголова, по описанію Екатерины Вт. **1.** 63.

Павель Петровичъ, Импер. Отношенія его къ Гримму. **1.** 18. Путешествіе Павла Петровича. **1.** 80.

Павловъ, Н. Ф. писатель. Свѣдѣнія о немъ **5.** 159—160.

Паизіелло, композиторъ. Сужденіе о немъ Екатерины Вт. **1.** 51, 88.

Павкукъ, книгопродавецъ, издатель сочиненій Вольтера. Мысли Екатерины по поводу этого изданія. **1.** 70, **5.** 14—15.

Пастуховъ, чиновникъ, учитель Маріи Ѳеодоровны. **1.** 45.

Патерикъ Синайскій. Свѣдѣнія о памятникѣ. **4.** 49—50. Характеръ почерка. **4.** 50. Черты русскаго письма. **4.** 51. Особенности не русскаго письма. **4.** 52. Текстъ. **4.** 53.

Пиранези, знаменитый артистъ художникъ. Отзывъ Екатерины Вт. **1.** 82.

Платонъ, архієпископъ. Екатерина Вт. пишетъ о дѣйствіи его проповѣди. **1.** 32.

Погодинъ. Мнѣніе кн. Вяземскаго о немъ, какъ журналистѣ. **5.** 171, 173. Отношеніе его къ Максимовичу. **5.** 173—174.

Полевой, изд. Московскаго Телеграфа. Отношенія къ нему кн. Вяземскаго. **5.** 153, 158. 165. Отношеніе его къ современнымъ писателямъ. **5.** 157—158.

Пономаревъ, С. И. О присланномъ имъ хронологическомъ указателѣ сочиненій кн. Вяземскаго. VI. Отзывъ о немъ Вяземскаго **5.** 175.

Поповъ А. Н. Объ его изданіи Богословія Іоанна Дамаскина. **4.** 4.

Потемкинъ. Отзывъ о немъ Екатерины Вт. **1.** 21, 23, 73. Устроитель праздника Азора. **1.** 59—60.

Похабъ. Значеніе слова. **4.** 155.

Правда и Кривда въ русск. духовн. стихѣ. **2.** 15—17.

Прадъота, царь. Его сны. **2.** 23—25.

Прасенаджита, царь. О его снахъ. **2.** 28—34. Сближеніе сповъ его съ русскими. **2.** 34.

Пугачевъ. Отношеніе Екатерины. **1.** 22.

Пушкинъ. Письмо его кн. Вяземскому. **5.** 148.

Пыпинъ А. Н. Предполагаетъ напечатать текстъ Раскольниковскаго Синодика. VI.

Pugée aux pois на языкѣ Екатерины Вт. означало дипломатію и опредѣленія ея. **1.** 20, 123.

Рафаэль Менгесъ, художникъ. Отношеніе къ нему Екатерины Вт. **1.** 75.

Рейналь, писатель. О его литературной корреспонденціи. **1.** 7.

Рейфенштейнъ, знатокъ древностей. Сношенія съ нимъ Екатерины Вт. **1.** 73—76.

Решинъ. Отзывъ о немъ Екатерины Вт. **1.** 25.

Рипида древняя. См. Успенское.

Романовъ, учитель. О составленномъ имъ Вѣлорусскомъ Словарѣ V.

Рослевъ. Написалъ портретъ Екатерины Вт. Отзывъ о немъ. **1.** 86.

Россійская исторія, составленная Екатериной Вт. **1.** 103—104.

Румянцевъ, гр. Н. П. Письмо о немъ Екатерины Вт. **1.** 32.

Русская азбука, составленная Екатериной Вт. **1.** 97—99. 94.

Руссо. Отзывы его о Гриммѣ. **1.** 2. 6. Отношеніе его къ Гримму. **1.** 5. Отзывъ Екатерины Вт. о немъ. **5.** 16—17.

Самуилъ, царь. Отношеніе его въ быльяхъ къ Федору Тирону. **6.** 12—13.

Сборникъ Болгарскій. Запись въ немъ. **4.** 30.

Сверлижское четвероевангеліе. Запись при немъ. **4.** 22—23.

Sainte-Beuve. Мнѣнія его о корреспонденціи Гримма. **1.** 2—3.

Сейъ-При, фран. посланникъ. Участіе его въ кучукъ-кайнарджійскомъ мирѣ. **1.** 122—123.

Симеонъ юродивый. Черты его жизни. **4.** 149—150.

Скородумовъ, граверъ. Письма о немъ Екатерины Вт. **1.** 84. 85.

Совѣстный судъ. Взглядъ Екатерины Вт. **1.** 30.

Соколовскій, поэтъ. Ходатайство о немъ кн. Вяземскаго. **5.** 149.

Соловьевъ, акад. С. М. Издалъ двадцать восьмой томъ Исторіи Россіи съ древнѣйшихъ временъ. **5.** 6.

Соломонъ. Загадка Дарія Персидскаго. **2.** 15. О женидбѣ Соломона. **2.** 20.

Сосланъ, нартская сказка о немъ. **2.** 42—44. Соотвѣтствіе былинъ о Микулѣ Селяниновичѣ. **2.** 45.

Софія Доротея, Виртембергская принцесса. Видъ на нее Екатерины Вт. **1.** 44.

Срезневскій, акад. Из. Ив. Читалъ записку о Хорватскомъ словарѣ I. **5.** 3. Прочелъ редакцію задачи о языкѣ Балтійскихъ Славянъ II. Издалъ изслѣдованіе о Чешскихъ глоссахъ, доложилъ о тетради Литовскихъ пѣсень, представилъ замѣчанія о книгѣ покойнаго С. А. Гедеонова «Варяги и Русь» IV. **5.** 2—3. Читалъ свои воспоминанія о Квиткѣ, записку о трудахъ архимандрита Леониды, докладъ объ археологическомъ изученіи памятниковъ древней русской словесности, о древнихъ русскихъ Кормчихъ V. **5.** 3. Издалъ чтенія «На память о первыхъ преподавателяхъ слав. филологинъ». **5.** 3. Заявилъ о предполагаемомъ III томѣ своихъ «Замѣтокъ и Свѣдѣній» V. Представилъ новую книгу Libušin sūd, сообщилъ о новомъ открытіи чешскихъ глоссъ къ бесѣдамъ Григорія папы VI. Читалъ записку о сборникѣ XV в., о житіи Андрея Юродиваго VIII. Отзывъ о рукописномъ Словарѣ его древне-русскаго языка. **5.** 7.

Стаматовское четвероевангеліе. Текстъ. **4.** 40—48.

Souffre-douleur прозвище Грима. **1.** 13. 18.

Сухомлиновъ, акад. М. И. Представилъ IV выпускъ своей «Исторіи Россійской Академіи» IV. Сообщилъ содержаніе сновъ Шаханши. **2.** 10 18. Указываетъ на цѣль видоизмѣненій «Повѣсти къ Василю игумену, о бѣлоризцѣ». **3.** 1.

Сѣверный графъ и графиня, псевдонимъ Павла Петровича и Маріи Федоровны. **1.** 80. 100.

Терновская книга четвероевангелія. Запись при ней. **4.** 13.

Тешенскій миръ. Отзывъ Екатерины Вт. **1.** 126.

Tугan le Blanc, прозвище Грима. **1.** 6.

Тихонравовъ, Н. С. Сообщилъ текстъ Сновъ Шаханши. **2.** 4.

Томъ, собачка Екатерины, предметъ шутокъ въ ея письмахъ. **1.** 22, 25.

Тотъ, франц. консулъ способствуетъ разрыву между Россіей и Турціей. **1.** 122.

Турки. Взглядъ Екатерины на правильное разрѣшеніе восточнаго вопроса. **1.** 120—122.

Успенское село. О древней рипидѣ. **4.** 185—186.

Фридрихъ Вт. Отзывъ его о Гриммѣ. **1.** 9. Отношеніе къ нему Екатерины Вт. **1.** 113—114.

Хиляндарское четвероевангеліе. Запись при немъ. **4.** 23.

Царицыно село, описанное Екатериной Вт. **1.** 24, 39.

Чатамъ, лордъ. Письмо Екатерины Вт. по случаю его смерти. **1.** 66—67, 117. Отзывъ о немъ Екатерины. **1.** 123.

Черная Грязь (Царицыно село), имѣніе Каютемира, купленное Екатериною Вт. и описанное ею. **1.** 24, 37, 39.

Черныльница Екатерины Вт. **1.** 40.

Шахнша, царь. Объясненія касательно имени. **2.** 2, 22.

Шевыревъ. Отзывъ его о кн. Вяземскомъ. **5.** 148.

Шейнъ, П. В. Отчетъ о ходѣ его занятій по собиранію памятниковъ народной словесности и наблюденію надъ бѣлорусскими нарѣчіями. **IV**, **VII**, **VIII**.

Ширяевъ, московскій книгопродавецъ. Отзывъ о немъ кн. Вяземскаго. **5.** 154.

Шифнеръ, акад. А. А. Переведенные имъ рассказы о тибетскихъ царяхъ. **2.** 23—25.

Шишонко, директоръ народныхъ училищъ. О сборникѣ его народныхъ пѣсенъ. **VIII**.

Шуваловъ, оберъ-камергеръ. Отзывъ о немъ Екатерины Вт. **1.** 76—77.

Шэнбергъ, графъ. Отношенія къ нему Гримма. **1.** 4.

Щедринъ, скульпторъ. Письмо о немъ Екатерины Вт. **1.** 85.

Эмилиа, внучка д'Эппинъ. Отношеніе къ ней Екатерины. **1.** 15.

Эдмюионъ статуя, купленная Екатериной Вт. **1.** 85—86.

Эонъ, г-жа. Вопросы Екатерины насчетъ Эонъ. **1.** 112.

Эппинъ, писательница. Ея мемуары. **1.** 2. Отношеніе къ Гримму. **1.** 5, 6. Милости къ ней Екатерины. **1.** 14—16. Отзывъ ея о сочиненіи Эппинъ. **1.** 97, 100.

Эпитафія Екатерины Вт. **1.** 58.

Эриксоны. Написаль портретъ Екатерины Вт. Отзывъ о немъ. **1.** 86.

Юшкевичъ, И. В. О присланной имъ тетради литовскихъ народныхъ пѣсенъ IV, VI, VII.

Явницъ, преподаватель Римско-Катол. Духовн. Академіи. Отзывъ его о рукописи литовскихъ народныхъ пѣсенъ Юшкевича VI—VII.

Ягичъ, профессоръ. Объ изданномъ имъ Зографскомъ евангеліи VII. Объ изданномъ текстѣ славяно-сербской Александріи. 3. 6—8.

Языковъ, поэтъ. Признательность его кн. Вяземскому. 5. 148—149. О переводѣ гомеопатическаго сочиненія. 5. 163—164.

Теодоръ св. (Тиронъ). Редакціи сказаній о немъ. 6. 1. Поѣздка его противъ Сарагинъ. 6. 2—3. О битвѣ Теодора съ змѣемъ. 6. 5—7. Просьба его о совершеніи ему памяти. 6. 9—10. Смѣшеніе его съ Теодоромъ Стратилатомъ. 6. 11.
